

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem Australien og Den Europæiske Union om klassificerede informationers sikkerhed

AUSTRALIEN

og

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt »EU«,

i det følgende benævnt »parterne«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne begge har som mål at styrke deres egen sikkerhed på alle måder og yde deres borgere et højt sikkerhedsniveau inden for et område med sikkerhed,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne er enige om, at der bør etableres konsultationer og samarbejde mellem dem om spørgsmål af fælles interesse vedrørende sikkerhed,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der i den forbindelse er et permanent behov for udveksling af klassificerede informationer mellem parterne,

SOM ERKENDER, at fuldstændig og effektiv konsultation og fuldstændigt og effektivt samarbejde kan nødvendiggøre adgang til australske og EU klassificerede informationer samt udveksling af klassificerede informationer mellem parterne,

SOM ER BEVIDSTE OM, at en sådan adgang til og udveksling af klassificerede informationer kræver passende sikkerhedsforanstaltninger,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Australien og EU den 29. oktober 2008 etablerede en partnerskabsramme til fremme af en række fælles mål,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at mål 1 i nævnte partnerskabsramme navnlig giver mulighed for at indlede forhandlinger om en aftale om klassificerede informationers sikkerhed,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Anvendelsesområde

1. Med henblik på at opfylde målet om styrkelse af den bilaterale og multilaterale dialog og det bilaterale og multilaterale samarbejde til fremme af fælles udenrigs- og sikkerhedspolitiske interesser og sikkerhedsinteresser finder denne aftale anvendelse på klassificerede informationer som defineret i artikel 2, litra a), der enten videregives eller udveksles mellem parterne.

2. Hver af parterne beskytter klassificerede informationer, der modtages fra den anden part, navnlig mod uautoriseret videregivelse.

3. Hver af parterne opfylder sine forpligtelser i henhold til denne aftale og i overensstemmelse med parternes respektive love, regler og bestemmelser.

Artikel 2

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

a) »klassificerede informationer«: alle informationer, som en af parterne har tildelt en klassifikationsgrad (jf. artikel 4), og hvis uautoriserede videregivelse i forskellig grad ville kunne

skade en af parternes interesser. Informationerne kan være i mundtlig, visuel, elektronisk eller magnetisk form eller et dokument eller i form af materiale, herunder udstyr eller teknologi, og omfatter reproduktion og oversættelse

b) »EU«: Rådet for Den Europæiske Union (i det følgende benævnt »Rådet«), generalsekretæren/den højststående repræsentant og Generalsekretariatet for Rådet samt Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (i det følgende benævnt »Europa-Kommissionen«)

c) »den videregivende part«: den part, der videregiver klassificerede informationer til den anden part

d) »den modtagende part«: den part, der modtager klassificerede informationer fra den anden part

e) »klassifikationsgrad«: den betegnelse, som den videregivende part har tildelt informationerne for at angive det minimumsniveau af beskyttelse, som informationerne skal sikres for at beskytte dem mod udlevering, der kunne have negative følger for den videregivende part. Hver af parternes klassifikationsgrader er som angivet i artikel 4

f) »need-to-know«: det princip, at adgangen til klassificerede informationer bør begrænses til de personer, der har brug for informationerne for at udføre deres tjenstlige pligter

- g) »tredjepart«: enhver fysisk eller juridisk person ud over parterne
- h) »kontrahent«: en enkeltperson (bortset fra personer, der er ansat på kontrakt af Australien eller EU) eller en retlig enhed, der har rets- og handleevne til at indgå kontrakter med henblik på levering af varer eller tjenesteydelser; denne betegnelse dækker også underleverandører.

Artikel 3

Beskyttelsesniveau

Hver af parterne og enheder herunder som defineret i artikel 2, litra b), sikrer, at den har etableret et sikkerhedssystem og sikkerhedsforanstaltninger baseret på de grundlæggende principper og minimumsstandarder for sikkerhed, der er fastlagt i dens egne love, regler og bestemmelser og afspejlet i de sikkerhedsordninger, der skal fastlægges i medfør af artikel 12 for at sikre, at der anvendes et ækvivalent beskyttelsesniveau for klassificerede informationer, der udveksles i henhold til denne aftale.

Artikel 4

Klassifikationsgrad

1. Klassificerede informationer mærkes med følgende klassifikationsgrader:

- a) For Australiens vedkommende mærkes klassificerede informationer TOP SECRET, SECRET eller HIGHLY PROTECTED, CONFIDENTIAL eller PROTECTED, RESTRICTED eller X-IN-CONFIDENCE.
- b) For EU's vedkommende mærkes klassificerede informationer TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET, SECRET UE, CONFIDENTIEL UE eller RESTREINT UE.

2. Klassifikationsgraderne svarer til hinanden således:

For Den Europæiske Union	For Australien
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET
SECRET UE	SECRET eller HIGHLY PROTECTED
CONFIDENTIEL UE	CONFIDENTIAL eller PROTECTED
RESTREINT UE	RESTRICTED eller X-IN-CONFIDENCE

3. Før klassificerede informationer videregives, skal den videregivende part tildele de klassificerede informationer en klassifikationsgrad og stemple, mærke eller på anden måde forsyne dem med navnet på den videregivende part.

4. Den videregivende part kan mærke sådanne klassificerede informationer yderligere for at specificere eventuelle begrænsninger for den modtagende part, for så vidt angår anvendelse, udlevering, videregivelse og adgang. Den modtagende part skal overholde alle sådanne begrænsninger.

Artikel 5

Beskyttelse af klassificerede informationer

Hver af parterne

- a) garanterer sikkerheden i anlæg, hvor der opbevares klassificerede informationer, som den anden part har udleveret, og sørger for, at der for hvert enkelt anlæg er truffet alle foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre og beskytte de klassificerede informationer, der videregives af den anden part i medfør af denne aftale
- b) sikrer, at klassificerede informationer, der udveksles i medfør af denne aftale, bevarer den klassifikationsgrad, som disse informationer er tildelt af den videregivende part, og at de ikke nedklassificeres eller afklassificeres uden forudgående skriftligt samtykke fra den videregivende part
- c) yder klassificerede informationer, der modtages fra den videregivende part, en beskyttelse, der mindst svarer til den, som den modtagende part yder egne klassificerede informationer med en tilsvarende klassifikationsgrad, jf. artikel 4, stk. 2,
- d) undlader at anvende sådanne klassificerede informationer til andre formål end dem, der er fastsat af den videregivende part, eller dem, der lå til grund for tilrådgivelsesstillelsen
- e) undlader at videregive sådanne klassificerede informationer til tredjeparter eller til andre EU-institutioner eller -enheder end dem, der er nævnt i artikel 2, litra b), uden forudgående skriftligt samtykke fra den videregivende part
- f) undlader at give personer adgang til sådanne klassificerede informationer, medmindre det er tjenstligt nødvendigt for dem, for at de kan udføre deres tjenstlige pligter, og de i givet fald er blevet sikkerhedsgodkendt på det niveau, der er nødvendigt for at få adgang til disse klassificerede informationer
- g) sikrer, at alle personer, der har adgang til sådanne klassificerede informationer, orienteres om deres ansvar for at beskytte informationerne i overensstemmelse med den pågældende parts interne love, regler og bestemmelser, og
- h) sørger for en passende beskyttelse af de rettigheder, der tilkommer ophavsmanden til de klassificerede informationer, der udveksles i medfør af denne aftale, samt af immaterielle rettigheder såsom patenter, ophavsrettigheder eller forretningshemmeligheder.

Artikel 6

Udlevering af klassificerede informationer

1. Den videregivende part kan videregive eller udlevere klassificerede informationer til den modtagende part efter princippet om, at kontrollen med informationerne ligger hos den part, hvorfra informationerne hidrører.

2. Ved gennemførelsen af stk. 1 er ingen generisk udlevering tilladt, medmindre der er aftalt procedurer mellem parterne i henhold til artikel 12 for visse kategorier af klassificerede informationer afhængigt af de operative krav.

Artikel 7

Sikkerhedsgodkendelse

1. Adgang til klassificerede informationer er forbeholdt personer i Australien og EU,

- a) for hvem adgang til de klassificerede informationer er nødvendig, for at de kan udføre deres tjenstlige pligter på grundlag af need-to-know-princippet, og
- b) som, når adgang til informationer klassificeret CONFIDENTIAL, PROTECTED, CONFIDENTIEL UE eller derover er nødvendig for dem, er sikkerhedsgodkendt på det relevante niveau eller på anden måde er behørigt autoriseret i kraft af deres funktioner i overensstemmelse med de relevante love, regler og bestemmelser.

2. En parts beslutning om sikkerhedsgodkendelse af en person skal være i overensstemmelse med partens egne sikkerhedsinteresser og være baseret på alle tilgængelige informationer, der angiver, om den pågældendes loyalitet, integritet, hæderlighed og pålidelighed er ubestridelig.

3. Hver parts sikkerhedsgodkendelse baseres på en relevant undersøgelse, der gennemføres så detaljeret, at det sikres, at kriterierne i stk. 2 er opfyldt for enhver person, der gives adgang til klassificerede informationer.

Artikel 8

Sikkerhedsbesøg og -procedurer

1. Parterne yder hinanden gensidig bistand med hensyn til sikkerheden af klassificerede informationer, som udveksles i medfør af denne aftale.

2. De i artikel 12 omhandlede ansvarlige sikkerhedsmyndigheder fører regelmæssigt indbyrdes sikkerhedskonsultationer og aflægger vurderingsbesøg hos hinanden med henblik på at vurdere effektiviteten af de foranstaltninger, der er truffet i medfør af denne aftale, og de sikkerhedsordninger, der skal fastlægges i henhold til artikel 12 til beskyttelse af klassificerede informationer, der udveksles mellem parterne.

3. Hver af parterne oplyser efter anmodning den anden part om sine sikkerhedsstandarder, procedurer og praksis med hensyn til beskyttelse og destruktion af klassificerede informationer. Hver af parterne oplyser skriftligt den anden part om ændringer i dens sikkerhedsstandarder, procedurer og praksis, der har betydning for den måde, hvorpå klassificerede informationer beskyttes og destrueres.

Artikel 9

Udlevering af klassificerede informationer til kontrahenter

Klassificerede informationer, som modtages af den modtagende part, må kun videregives til en kontrahent eller en potentiel kontrahent, hvis den videregivende part har givet sin forudgående skriftlige godkendelse. Inden klassificerede informationer videregives eller udleveres til en kontrahent eller en potentiel kontrahent, sikrer den modtagende part,

- a) at kontrahenten eller den potentielle kontrahent og dennes personale, for hvem adgang til klassificerede oplysninger er nødvendig, er sikkerhedsgodkendt i henhold til artikel 7, og
- b) at dennes anlæg er i stand til at beskytte de klassificerede informationer på passende måde.

Artikel 10

Procedurer for udveksling af klassificerede informationer

1. Med henblik på denne aftale gælder følgende:

- a) For EU's vedkommende sendes alle klassificerede informationer til chefen for Rådets Sekretariat for Klassificerede Informationer (BIC), og de videresendes ligeledes af chefen for Rådets Sekretariat for Klassificerede Informationer (BIC) til medlemsstaterne og til Europa-Kommissionen, jf. dog stk. 3.
- b) For Australiens vedkommende sendes alle klassificerede informationer til registraturen i det relevante regeringskontor eller den relevante regeringsafdeling i Australien via den australske ambassade og den australske regerings mission ved Den Europæiske Union i Bruxelles. Adresserne på det relevante regeringskontor eller den relevante regeringsafdeling i Australien angives i de sikkerhedsordninger, som parterne fastlægger i medfør af artikel 12.

2. Klassificerede informationer, der overføres elektronisk, krypteres i henhold til den videregivende parts krav som beskrevet i dennes politikker og regler for sikkerhed. Den videregivende parts krav skal overholdes, når klassificerede informationer overføres, modtages, lagres og behandles i parternes interne netværk.

3. Undtagelsesvis kan klassificerede informationer fra den ene part, som kun er tilgængelige for bestemte kompetente tjenestemænd, organer eller tjenester hos denne part, af operative grunde stiles til og kun være tilgængelige for bestemte tjenestemænd, organer eller tjenester hos den anden part, der specifikt er udpeget som modtagere under hensyn til deres kompetence og efter »need-to-know«-princippet. For EU's vedkommende sendes denne korrespondance via chefen for Rådets Sekretariat for Klassificerede Informationer (BIC) eller chefen for Sekretariatet for Klassificerede Informationer under Europa-Kommissionens generalsekretariat, hvis disse informationer stiles til Europa-Kommissionen. For Australiens vedkommende sendes klassificerede informationer i overensstemmelse med stk. 1, litra b).

Artikel 11

Tilsyn

1. For EU's vedkommende er det generalsekretæren for Rådet og det medlem af Europa-Kommissionen, der er ansvarlig for sikkerhedsspørgsmål, der fører tilsyn med gennemførelsen af denne aftale.

2. For den australske regerings vedkommende er det udenrigsministeren, forsvarsministeren og kammeradvokaten, der fører tilsyn med gennemførelsen af denne aftale.

Artikel 12

Sikkerhedsordninger

1. Med henblik på gennemførelsen af denne aftale fastlægges der skriftligt og i fællesskab sikkerhedsordninger mellem de ansvarlige sikkerhedsmyndigheder, der er omhandlet i stk. 2, 3 og 4, med henblik på at fastsætte standarder for indbyrdes beskyttelse af klassificerede informationer, der er omfattet af denne aftale.

2. I Australien er det kammeradvokaten, der handler på vegne af og med referat til den australske regering, som udarbejder sikkerhedsordningerne til beskyttelse og sikring af klassificerede informationer, der stilles til rådighed for Australien i medfør af denne aftale.

3. I Rådet er det generalsekretariatets sikkerhedskontor, som under ledelse af og på vegne af Rådets generalsekretær, der handler på vegne af og med referat til Rådet, udarbejder sikkerhedsordningerne til beskyttelse og sikring af klassificerede informationer, der stilles til rådighed for EU i medfør af denne aftale.

4. I Europa-Kommissionen er det sikkerhedsdirektoratet, som med referat til det medlem af Kommissionen, der er ansvarligt for sikkerhedsspørgsmål, udarbejder sikkerhedsordningerne til beskyttelse af klassificerede informationer, der stilles til rådighed internt i Europa-Kommissionen og dennes områder i medfør af denne aftale.

5. For EU's vedkommende godkendes de i stk. 1 nævnte sikkerhedsordninger af Rådets Sikkerhedsudvalg.

Artikel 13

Tab eller kompromittering

De i artikel 12 omhandlede myndigheder udarbejder procedurer, der skal følges

- a) i tilfælde af, at der foreligger bevis for eller mistanke om tab eller kompromittering af klassificerede informationer, der videregives eller udveksles i medfør af denne aftale og
- b) ved underretning af den videregivende part om resultaterne af en undersøgelse og om information om de forholdsregler, der er truffet for at forhindre en gentagelse af tab eller kompromittering af klassificerede informationer, der videregives eller udveksles i medfør af denne aftale.

Artikel 14

Omkostninger

Hver af parterne afholder sine egne omkostninger i forbindelse med gennemførelsen af denne aftale.

Artikel 15

Evne til at beskytte informationer

Inden klassificerede informationer videregives eller udveksles mellem parterne i medfør af denne aftale, skal de i artikel 12 omhandlede myndigheder være enige om, at den modtagende part er i stand til at beskytte og sikre informationerne på en måde, der stemmer overens med de sikkerhedsordninger, der fastlægges i medfør af nævnte artikel.

Artikel 16

Andre aftaler

Denne aftale hindrer ikke parterne i at indgå andre aftaler og ordninger om videregivelse eller udveksling af klassificerede informationer, forudsat at sådanne aftaler ikke strider mod bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 17

Bilægelse af tvister

Enhver uenighed mellem Australien og EU om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale bilægges udelukkende ved forhandling mellem parterne.

Artikel 18

Ikrafttræden og ændring

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den første måned, efter at parterne har underrettet hinanden om, at de har afsluttet de nødvendige interne procedurer.

2. Hver af parterne meddeler den anden part eventuelle ændringer i dens love, regler eller bestemmelser, som kan indvirke på beskyttelsen af de klassificerede informationer, der er omfattet af denne aftale. I sådanne tilfælde konsulterer parterne hinanden for om nødvendigt at ændre aftalen, jf. stk. 4.

3. Denne aftale kan på anmodning af en af parterne revideres med henblik på eventuelle ændringer.

4. Ændringer af denne aftale kan kun foretages skriftligt og ved fælles overenskomst mellem parterne. Aftalen træder i kraft ved gensidig underretning, jf. stk. 1.

Artikel 19

Ophør

1. Hver af parterne kan opsig denne aftale til enhver tid ved skriftlig underretning. Opsigelsen får virkning halvfems (90) dage, efter at den anden part er blevet underrettet herom.

2. Uanset aftalens ophør er alle klassificerede informationer, som parterne har modtaget i medfør af aftalen, fortsat beskyttet i henhold til aftalen. Parterne konsulterer straks hinanden om, hvordan sådanne klassificerede informationer skal håndteres eller bortskaffes.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Bruxelles, den 13. januar 2010 i to eksemplarer, begge på engelsk.

For Australien

For Den Europæiske Union
